

Unicode Localization Interoperability Technical Committee

Helena Chapman (IBM)

Kevin Lenzo (Apple)

Uwe Stahlschmidt (Microsoft)

Agenda

- Problem Statement
- ULI Objectives
- Proposed 2011-2013 Focus Areas
- Linkages: OASIS XLIFF, ETSI, ISO TC37 OASIS
- Next Steps

Localization Service Consumer Pain Points

- Challenges of a service provider: Where is my job? When will it be done?
 - Is my job request shipped in a standardized way? Is there even a standard?
 - How do you know to charge me this much? Are you sure your scale (word count) works the same way as mine?
 - White glove treatment or regular service?
 - How fast can it be completed?
 - ... and, this is only for one way!

- The best client is a stuck client?
 - Why do you need to re-translate my content again?
 - What do you mean we cannot use a different tool or vendor?
 - What?! Proof read and quality review is not included in the contract?
 - What do you mean it will cost more if I have my own process?
 - ... and, be glad though costly, localization is usually not life threatening.

Localization Service Provider Pain Points

- How to process client information automatically?
 - Every client is sending me content in different formats.
 - There is more than one way to calculate payment.
 - Client job input quality is not consistent: garbage in garbage out
 - The faster you want it, the more you have to pay.
 - ... and, every client tells me how to handle their requests differently...

- Just because it has been done before, does not mean I can handle it.
 - Translation done by another tool and vendor cannot always be recognized by a new one.
 - What the other tool count as a word may not really be a word in my tool.
 - Translation quote does not always mean quality assurance included.
 - We have many proprietary tools to use depending upon what the client wants.
 - ... and, because we are adjusting to your varying needs, this is really a service business.

ULI Scope and Objectives

- Gather requirements for core and extension of the standards in the area of text segmentation and content memory
- Establish core specification scope, extension domain, and reference implementation to improve the usefulness of existing standards
- Create a repository of reference user profiles and scenarios to demonstrate interoperability across desired standards
- Provide consistent interpretation of the specification, extension and profiles

Proposed ULI 2011-2013 Focus Areas

- Consolidate text segmentation standards:
 - Leverage [UAX#29](#) as the rule specification standard
 - Update SRX (Segmentation Rule eXchange) based on UAX29 for interchange between systems
 - Establish core definition at per language level thru [CLDR](#) (Unicode Common Locale Data Repository)
 - Allow for extension possibilities per language per domain thru ULI segmentation repertoire (TBD)

- Provide reference implementation where applicable:
 - Deliver basic implementation of segmentation thru [ICU](#) (International Component for Unicode)
 - Integrate ICU in public domain translation workbench and management software such as [OpenTMS/OpenTM2](#) or [GlobalSight](#)
 - Shared reference implementation of XLIFF for localization data transfer

Linkage Area Details

- Establish close partnerships with other key standard organizations to influence maturity of all standards:
 - OASIS XLIFF technical committee
 - ETSI (European Telecommunication Standards Institute): LISA successor
 - ISO TC37: TBX (Terminology Base eXchange)

- Promote the adoption of standards through public contributions into public domain assets:
 - Content creation and content management
 - Business process management
 - Translation workbench environment

- Encourage publication of compliance results and success stories

Next Steps

- Offer your input and participation at:
 - ULI mailing list: uli@unicode.org
 - To subscribe: <http://www.unicode.org/reporting.html#form>
 - ULI Forum: <http://www.unicode.org/forum/>
- Set up regular bi-weekly meetings starting in July 2011
- Agree on a clear and detailed charter
- Publish roadmap of deliverables

Open for Participation

- Ground rules:
 - Kick off is open to everyone: the public to get a better understanding of the objectives and scope of ULI
 - Need to be a member to attend meetings regularly
 - Be on the uli@unicode.org list for the next invitation
 - Indicate your interest in ULI at <http://www.unicode.org/reporting.html#form>
 - See [TC Procedure](#) on the Unicode site for more details